

Srečko **Kosovel**

# KALEJDOSKOP

Izbrane pesmi / Wiersze wybrane

Pesmi izbrali / Wybór wierszy: Karolina Bucka Kustec,  
Iztok Osojnik, Božena Tokarz

Prevedla / Przekład: Karolina Bucka Kustec

Spremna beseda / Przedmowa: Iztok Osojnik, Božena Tokarz



*Polica Dubava*

**INSTYTUT**

Zbirka Zlati čoln / Seria Złota Łódź, 4

**Srečko Kosovel**

**KALEJDOSKOP**

**Izbrane pesmi / Wiersze wybrane**

Copyright © for this edition Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012

Copyright © for Polish translations Karolina Bucka Kustec, 2012

Copyright © for foreword Iztok Osojnik & Božena Tokarz, 2012

Copyright © for Slovenian translation Tatjana Jamnik, 2012

Pesmi izbrali / Wybór wierszy: **Karolina Bucka Kustec, Iztok Osojnik, Božena Tokarz**

Pesmi v poljščino prevedla / Przekład wierszy na język polski: **Karolina Bucka Kustec**

Spremna beseda / Przedmowa: **Iztok Osojnik, Božena Tokarz**

Spremni besedi prevedli / Przekład przedmów: **Karolina Bucka Kustec, Tatjana Jamnik**

Uredila / Redakcja: **Tatjana Jamnik**

Lektoriranje / Korekta językowa: **Monika Gawlak, Andrej Leskovic, Olga Tratar**

Oprema in oblikovanje / Projekt okładki i stron tytułowych: **Dragana Nikolić**

Prelom / Skład i łamanie: **Marek Klimek/studio-corner.pl**

Izdala in založila / Wydawnictwo: **Kulturno-umetniško društvo Police Dubove &**

**Institut Mikołowski**

Za založbo / W imieniu Wydawcy: **Tatjana Jamnik, Maciej Melecki**

Naklada / Nakład: **1200 izvodov / egzemplarzy**

Vnanje Gorice, Mikołów 2012

Prva izdaja / Wydanie pierwsze

**Naslov založbe / Adres Wydawnictwa:**

**Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, Vnanje Gorice, Nova pot 142,**

*SI-1351 Brezovica pri Ljubljani, Slovenija/Słowenia,*

*www.policadubova.org, e-mail: drustvo@policadubova.org*

**Institut Mikołowski, ul. Jana Pawła II 8/3, PL-43-190 Mikołów, Polska/Poljska,**

*tel./fax: 0048 32 738 07 55,*

*www.institutmikolowski.pl, e-mail: instytutmik@poczta.onet.pl*

**Srečko Kosovel**

# **KALEJDOSKOP**

**Izbrane pesmi / Wiersze wybrane**

## *ADMIRAL*

Admiral.

Chesterton. Četrtek!

Tema se svetlika.

»Ljudje niso lahko  
samo opice, marveč  
lahko tudi osli.«

– Ravnokar ga vidim. –

»Jaz ga celo slišim.«

Predavanje.

Kuhinja zvečer.

Zatišje.

Temza se svetlika.

Lonec medu.

Konec.

Pika.

## ***ADMIRAL***

**Admirał.**

**Chesterton. Czwartek!**

**Ciemność migota.**

**„Ludzie mogą być nie tylko  
małpami, lecz  
również osłami.”**

**– Właśnie go widzę. –**

**„Ja go nawet słyszę.”**

**Wykład.**

**Kuchnia wieczorem.**

**Zacisze.**

**Tamiza migota.**

**Słoik miodu.**

**Koniec.**

**Kropka.**

## ***BLIZU POLNOČI***

Blizu polnoči.  
Muhe v čaši umirajo.  
Ogenj je ugasnil.  
Lepa Vida, bridkost je  
v tvojem spominu.  
Stravinski v avtomobilu.  
Bučanje morja.  
O biti 5 minut sam.  
Srce – Trst je bolno.  
Zato je Trst lep.  
Bolečina cvete v lepoti.

## **KOŁO PÓŁNOCY**

Koło północy.  
Muchy w kieliszku umierają.  
Ogień zgasł.  
Lepa Vido<sup>1</sup>, gorycz jest  
w twym wspomnieniu.  
Strawinski w samochodzie.  
Huczenie morza.  
Och, być 5 minut samemu.  
Serce – Triest jest chore.  
Dlatego Triest jest piękny.  
Ból kwitnie w pięknie.

---

<sup>1</sup> Dosł. piękna Vida – bohaterka powieści ludowych, tutaj chodzi o czasopismo literackie „Lepa Vida”, którego redaktorem był Srečko Kosovel i które przestało się ukazywać z powodów finansowych. (Autorką tego jak i wszystkich pozostałych przypisów do przekładu jest tłumaczka.)

## **BRADA GOSPODA ZARNIKA**

Brada gospoda Zarnika je vijoličasta  
od sentimentalnosti.

Bravo, gospod Zarnik!

Bravo, bravo!

Ali kadite cigaro?

Bravo bravo.

Sem kakor boleest, ki ni zanjo simbola.

V moja senca bije električno nihalo.

Blagoglasni slovar gospoda M. Z.

Kritik sanja o beli baletki.

Noče mu ponuditi noge.

Marijan Mikec ni pesnik.

Čokolada Talmone.

Ali kandidirate za umetnostno galerijo?

Bravo, bravo!

Vaša brada je iz čokolade.

Vaše kritike so daljše od vaše brade.

Vaša brada je daljša od vaše pameti.

**Z E N I T I Z E M**

**EN PESNIK: VE POL**

**JANSKI**



## **BRODA PANA ZARNIKA<sup>2</sup>**

Broda pana Zarnika jest fioletowa  
od sentymentalności.  
Brawo, panie Zarnik!  
Brawo, brawo!  
Czy pali pan cygaro?  
Brawo brawo.  
Jestem jak ból, na który nie ma symbolu.  
W me skronie uderza elektryczne wahadło.  
Miły dla ucha słownik pana M.Z.  
Krytyk śni o białej balerinie.  
Nie chce ofiarować mu nogi.  
Marijan Mikec<sup>3</sup> to nie poeta.  
Czekolada Talmone.  
Czy kandyduje pan do galerii sztuki?  
Brawo, brawo!  
Pańska broda jest z czekolady.  
Pańskie krytyki są dłuższe od pańskiej brody.  
Pańska broda jest dłuższa od pańskiego rozumu.

## **Z E N I T Y Z M**

### **JEDEN POETA: VE POL**

### **JANSKI<sup>4</sup>**

---

<sup>2</sup> Dr. Milutin Zarnik (1873-1940) – prawnik i dyrektor magistratu w Lublanie. Znany w kręgach lublańskich m.in. z powodu swoich konserwatywnych krytyk sztuk teatralnych, które ukazywały się w gazecie „Slovenski narod” i które wzbudzały wyjątkową niechęć i sprzeciw młodego pokolenia.

<sup>3</sup> Marijan Mikac – jeden z poetów skupionych wokół czasopisma „Zenit”.

<sup>4</sup> Branislav Micić, znany również jako Virgil Poljanski lub V. Poljanski, aktor, młodszy brat Ljubomira Micicia – dyrektora i redaktora naczelnego czasopisma „Zenit”. W latach 1920-21 występował w lublańskim teatrze narodowym, jednak po negatywnych krytykach wrócił do Zagrzebia, gdzie właśnie kształtował się nowy kierunek literacki – zenityzm.

## **CIRKUS KLUDSKY, PROSTOR ŠT. 461**

Cirkus.

Galerija.

Prostor št. ...

Kolombina

se slači, se slači.

Vsi gledajo.

Nihče ne vidi,

da se drži na zobeh.

Dviga se. Že pod šotorom.

Drzke opazke.

Sramoten smeh.

Zdaj spusti zadnjo tančico.

Oni jo gledajo,

grizejo z očmi

v njeno mehko telo.

Ploskajo.

Lepa bedra ima.

Valovite prsi.

Ploskajo

in zasmehujejo

njeno trpljenje

in sramotijo.

Vidite: žival

ploska človeku.

Človek je žival.

Žival je človek.

Ventil počí.

Levi besnijo.

## **CYRK KLUDSKY<sup>5</sup>, MIEJSCE NR 461**

Cyrk.  
Galeria.  
Miejsce nr ...  
Kolombina  
rozbiera się, rozbiera.  
Wszyscy patrzą.  
Nikt nie widzi,  
że trzyma się zębami.  
Wzbija się. Już pod namiotem.  
Bezczelne komentarze.  
Hańbiący śmiech.  
Teraz zrzuca ostatnią halkę.  
Oni patrzą na nią,  
oczami w gryzają się w  
jej miękkie ciało.  
Klaszczą.  
Piękne uda ma.  
Faliste piersi.  
Klaszczą  
i wyśmiewają  
jej cierpienie  
i hańbią.  
Widzicie: zwierzę  
klaszcze człowiekowi.  
Człowiek to zwierzę.  
Zwierzę to człowiek.  
Wentyl pęka.  
Lwy szaleją.

---

<sup>5</sup> Cyrk Kludsky przybył do Lublany w czerwcu 1925 i stał się głośnym wydarzeniem, opisywanym również w ówczesnych słoweńskich mediach.

## ***CVETJE NA OKNU***

Sonce na oknu. Stene  
pobeljene, bele, bele.  
Okna odprta, veter diha  
od polj. Na oknu  
je glogova vejica.  
Kakor da nanjo nežno  
zapal je sneg.  
Sonce na oknu.  
Okno je belo.  
Čipke na glogu kot sneg.  
Za oknom sinje nebo.

## ***KWIATY W OKNIE***

Słońce w oknie. Ściany  
pobielone, białe, białe.  
Okna otwarte, wiatr powiewa  
od pół. Na oknie  
jest gałązka głogu.  
Lekko jakby  
spadł na nią śnieg.  
Słońce w oknie.  
Okno jest białe.  
Koronki na głogu jak śnieg.  
Za oknem błękitne niebo.

## **ČEŠNJA ŠUMI**

Nad belo roko šumijo  
svileni rokavi.

Češnja šumi.

Žareči vlak.

Nad srebrnim mesecem  
črn oblak.

O, to so njene svetle oči,  
ki na temna polja

strmijo.

Češnja in ona.

Noč je

asimetrija.

Draga, adijo!

## ***CZEREŚNIA SZUMI***

Nad białą ręką szumią  
jedwabne rękawy.

Czereśnia szumi.

Płonący pociąg.

Nad srebrnym księżycem  
czarny obłok.

Och, to są jej jasne oczy,  
co wpatrują się w ciemne  
pola.

Czereśnia i ona.

Noc to

asymetria.

Do widzenia, kochana!

## **ČLOVEK PRED ZRCALOM**

Sivi človek  
strmi v zrcalo  
in se gleda.

Sivo zrcalo,  
sivi človek,  
sivo je vse.

Ti. Jaz.  
Jaz. Ti.  
Laži-jaz.  
A resnice ni.



## **CZŁOWIEK PRZED LUSTREM**

Szary człowiek  
gapi się w lustro  
i patrzy na siebie.

Szare lustro,  
szary człowiek,  
szare jest wszystko.

Ty. Ja.

Ja. Ty.

Kłamstwa-ja.

A prawdy brak.

## ***DEFORMACIJA FORME***

Račun brez krčmarja.

Sive ulice.

Sence, sence, sence.

Smrt?

Deformacija forme.

Vesela pesem

V somraku smrti.

Vesela. Hej.

*Hej, pesem!*

*Deformacija forme.*

## ***DEFORMACJA FORMY***

Rachunek bez gospodarza.

Szare ulice.

Cienie, cienie, cienie.

Śmierć?

Deformacja formy.

Wesoły wiersz.

W półmroku śmierci.

Wesoły. Hej.

*Hej, wierszu!*

*Deformacja formy.*

## ***DELIRIJ***

Martirij misli.

Sinje morje.

Siva ječa.

Vojak nabada misli obupne

na svoj bajonet

pod oknom.

Pardon. »O, nič.«

Sigaretta.

Eine Edison.

Čujem sinje morje,

ki bije enakomerno

ob mojo lobanjo.

## ***DELIRIUM***

Martyrologia myśli.

Błękitne morze.

Szare więzienie.

Żołnierz nabija myśli zrozpaczone  
na swój bagnet  
pod oknem.

Pardon. „Ach, nic.”

Sigaretta.

Eine Edison.

Słyszę błękitne morze,  
co uderza jednostajnie  
o moją czaszkę.

## ***DESTRUKCIJE***

O laž, laž, evropska laž!  
Samo destrukcija lahko te ubije!  
Samo destrukcija.

In katedrale in parlamenti:  
laž, laž, evropska laž.  
In Društvo narodov laž,  
laž, evropska laž.

Rušiti, rušiti!  
Vse te muzeje faraonov,  
vse te prestole umetnosti.  
Laž, laž, laž.

O Sofija, o katedrala.  
O mrtveci, ki boste rešili  
Evropo. O mrtveci  
beli, ki stražite Evropo.  
O laž, laž, laž.

Rušiti, rušiti, rušiti!  
Milijoni umirajo,  
a Evropa laže.  
Rušiti. Rušiti. Rušiti!

## ***DESTRUKCJE***

Och kłamstwo, kłamstwo, europejskie kłamstwo!

Tylko destrukcja może cię zabić!

Tylko destrukcja.

I katedry i parlamenty:

kłamstwo, kłamstwo, europejskie kłamstwo.

I Liga Narodów<sup>6</sup> kłamstwo,

kłamstwo, europejskie kłamstwo.

Burzyć, burzyć!

Te wszystkie muzea faraonów,

te wszystkie trony sztuki.

Kłamstwo, kłamstwo, kłamstwo.

Och, Sofia, och, katedra.

Och, trupy, co uratujecie

Europę. Och, białe

trupy, strzegące Europy.

Och, kłamstwo, kłamstwo, kłamstwo.

Burzyć, burzyć, burzyć!

Miliony umierają,

a Europa kłamie.

Burzyć. Burzyć. Burzyć!

---

<sup>6</sup> Liga Narodów, nieistniejąca już organizacja międzynarodowa, powstała z inicjatywy prezydenta Stanów Zjednoczonych Woodrowa Wilsona, jej statut został przyjęty 28.6.1919 r. w Wersalu. Organizacja miała swą siedzibę w Genewie.

## KAZALO / SPIS TREŚCI

Uredniška opomba .....	5
Nota redakcji.....	7
Božena Tokarz: POETA W ŚWIECIE RZECZY ..	9
Božena Tokarz: PESNIK V SVETU STVARI..	32
Iztok Osojnik: POLITIČNA RESNICA KOSOVELOVE AVANTGARDNE KONSTRUKTIVISTIČNE POEZIJE .....	53
Iztok Osojnik: POLITYCZNA PRAWDA AWANGARDOWEJ POEZJI KONSTRUKTYWISTYCZNEJ SREČKA KOSOVELA.....	68
Srečko Kosovel: KALEJDOSKOP	
(Izbrane pesmi / Wybór wierszy).....	85
ADMIRAL .....	86
ADMIRAŁ .....	87
BLIZU POLNOČI .....	88
KOŁO PÓLNOCY .....	89
BRADA GOSPODA ZARNIKA .....	90
BRODA PANA ZARNIKA .....	91
CIRKUS KLUDSKY, PROSTOR ŠT. 461 .....	92
CYRK KLUDSKY, MIEJSCE NR 461.....	93
CVETJE NA OKNU .....	94
KWIATY W OKNIE .....	95
ČEŠNJA ŠUMI .....	96
CZEREŚNIA SZUMI .....	97
ČLOVEK PRED ZRCALOM .....	98
CZŁOWIEK PRZED LUSTREM.....	99
DEFORMACIJA FORME .....	100
DEFORMACJA FORMY .....	101



DELIRIJ .....	102
DELIRIUM.....	103
DESTRUKCIJE .....	104
DESTRUKCJE .....	105
DETEKTIV ŠT. 16.....	106
DETEKTYW NR 16.....	107
EJ, HEJ (Balkanska federacija) .....	110
EJ, HEJ (Federacija Bałkańska).....	111
EJ, HEJ (dežuje) .....	112
EJ, HEJ (pada deszcz) .....	113
EKSTAZA SMRTI .....	114
EKSTAZA ŚMIERCI .....	115
EVAKUACIJA DUHA .....	118
EWAKUACJA DUCHA .....	119
EVROPA UMIRA.....	120
EUROPA UMIERA .....	121
GLORIA IN EXCELSIS .....	122
GLORIA IN EXCELSIS .....	123
HEJ, ZELENI PAPAGAJ.....	124
HEJ, ZIELONA PAPUGO .....	125
INTEGRALI.....	126
CAŁKI.....	127
JAZ PROTESTIRAM .....	128
JA PROTESTUJĘ.....	129
JAZ SEM CELICA .....	130
JESTEM KOMÓRKA.....	131
JESEN (Zeleni venec) .....	132
JESIEŃ (Zielony wieniec).....	133
JESENSKO TIHO .....	136
JESIENNIE CICHO .....	137
KABINETNI LJUDJE .....	138
LUDZIE GABINETOWI.....	139

KADAR GRE ROMAR.....	140
GDY PIELGRZYM IDZIE .....	141
KAJ SE VZNEMIRJATE? .....	142
CO SIĘ OBURZACIE? .....	143
KALEJDOSKOP .....	146
KALEJDOSKOP .....	147
KDOR NI ŽIVEL .....	150
KTO NIE ŻYŁ .....	151
KLIČEM VAS .....	152
WOŁAM WAS.....	153
KONS (Jaz nisem) .....	154
KONS (Nie jestem).....	155
KONS: MISTIKA PROSTORA .....	156
KONS: MISTYKA MIEJSCA.....	157
KONS (Tiger).....	158
KONS (Tygrys) .....	159
KONS (Truden).....	160
KONS (Zmęczony) .....	161
KONS 2 .....	162
KONS 2 .....	163
KONS. 3 .....	164
KONS. 3 .....	165
KONS. 5 .....	166
KONS. 5 .....	167
KONS: ABC .....	168
KONS: ABC .....	169
KONS. BRZOJAVNO .....	170
KONS. TELEGRAFICZNIE.....	171
KONS. IKARUS.....	172
KONS. IKAR.....	173
KONS KONS KONS .....	174
KONS KONS KONS .....	175

KONS: MAČKA .....	176
KONS: KOTKA.....	177
KONS: MAS (Naša mačka).....	178
KONS: MAS (Nasza kotka) .....	179
KONS: N .....	180
KONS: N .....	181
KONS: NOVI DOBI .....	182
KONS: NOWEJ EPOCE .....	183
KONS (Premalo gibanja) .....	184
KONS (Za mało ruchu) .....	185
KONS (Ti mirno spiš).....	186
KONS (Ty spokojnie śpisz).....	187
KONS: X JESEN .....	188
KONS: X JESIENÍ .....	189
KONS: X (Kratkovidni) .....	190
KONS: X (Krótkowzrocny) .....	191
KONS: XY .....	192
KONS: XY .....	193
KONS: Z.....	194
KONS: Z.....	195
KONSTELACIJE DUHA .....	196
KONSTELACJE DUCHA .....	197
LIRIKA .....	198
LIRYKA .....	199
LJUBLJANA SPI .....	200
LUBLANA ŚPI .....	201
LJUDJE BREZ SRC .....	202
LUDZIE BEZ SERC .....	203
LORD RADIĆ .....	204
LORD RADIĆ .....	205
MAJHEN PLAŠČ .....	206
MAŁY PŁASZCZ.....	207

MEHAK VEČER.....	208
MIĘKKI WIECZÓR.....	209
MISTIČNA LUČ TEORIJE.....	210
MISTYCZNE ŚWIATŁO TEORII .....	211
MOČNE, OPOJNE.....	212
MOCNEJ, UPOJNEJ .....	213
MODRI KONJI.....	214
BŁĘKITNE KONIE .....	215
MOJ ČRNI TINTNIK .....	216
MÓJ CZARNY KAŁAMARZ .....	217
MOJA OKNA SO ČRNA .....	218
MOJE OKNA SĄ CZARNE .....	219
MOJA PESEM.....	220
MÓJ WIERSZ .....	221
MOJA VELIKA NADA.....	222
MOJA WIELKA NADZIEJA .....	223
NA PIRAMIDI .....	224
NA PIRAMIDZIE .....	225
NA POSTAJI.....	226
NA STACJI.....	227
NAPIS NAD MESTOM.....	228
NAPIS NAD MIASTEM.....	229
NEGATIVNI TOTAL.....	230
NEGATYWNY TOTAL.....	231
NEPOZNANI SMISEL .....	232
NIEZNANY SENS.....	233
NIHILOMELANHOLIJA.....	234
NIHILOMELANCHOLIA.....	235
O GRENKA TRUDNOST.....	236
OCH, GORZKIE ZMĘCZENIE.....	237
ODPRITE MUZEJE!.....	238
OTWÓRZCIE MUZEA!.....	239

ODPRTO .....	240
OTWARTE .....	241
OSTRI RITMI.....	242
OSTRE RYTMY.....	243
PESEM IZ KAOSA.....	244
WIERSZ Z CHAOSU .....	245
PESEM ŠT. X .....	246
WIERSZ NR X.....	247
POGOVOR V SOMRAKU.....	248
ROZMOWA O ZMROKU.....	249
PONOS, MOJ BRAT .....	250
DUMA, MÓJ BRACIE .....	251
PRED KAPITULACIJAMI.....	252
PRZED KAPITULACJAMI.....	253
PREDMETI BREZ DUŠE .....	254
PRZEDMIOTY BEZ DUSZY .....	255
PROSTITUIRANA KULTURA.....	256
SPROSTYTUOWANA KULTURA.....	257
PROTI ČLOVEKU .....	258
PRZECIWKO CZŁOWIEKOWI .....	259
RDEČA RAKETA .....	260
CZERWONA RAKIETA.....	261
REKEL SEM VAM .....	262
RZEKŁEM WAM .....	263
RIME .....	264
RYMY .....	265
RODOVNIK.....	266
RODOWÓD.....	267
SFERIČNO ZRCALO .....	268
SFERYCZNE ZWIERCIADŁO .....	269
SIVA KAVARNIŠKA OKNA .....	270
SZARE KAWIARNIANE OKNA.....	271

SIVO .....	272
SZARE .....	273
SKOZI BELA VRATA .....	274
PRZEZ BIAŁE DRZWI.....	275
SLANIKI.....	276
ŚLEDZIE .....	277
SLAVOLOK ZMAGE.....	278
ŁUK TRIUMFALNY .....	279
SMEH KRALJA DADE .....	280
ŚMIECH KRÓLA DADA .....	281
SMRT I-II .....	282
ŚMIERĆ I-II.....	283
SOLZE MASK .....	284
ŁZY MASEK.....	285
SONCE SE SMEJE .....	286
SŁOŃCE SIĘ ŚMIEJE.....	287
SRCE V ALKOHOLU .....	288
SERCE W ALKOHOLU.....	289
SREČAL SEM JO.....	290
SPOTKAŁEM JĄ .....	291
SREDI NOČI .....	292
POŚRÓD NOCY.....	293
STEKLENICA V KOTU .....	294
BUTELKA W KĄCIE .....	295
SVETILKA OB CESTI .....	296
LATARNIA PRZY DRODZE .....	297
SVETLI AKORDI KLAVIRJA .....	298
ŚWIETLISTE DŹWIĘKI FORTEPIANU .....	299
TVOJ GLAS JE MIL .....	300
TWÓJ GŁOS JEST ŁAGODNY .....	301
URA ŽALOSTI.....	302
GODZINA SMUTKU .....	303

V VETRU SE ZIBLJE .....	304
W WIETRZE KOŁYSZE SIĘ .....	305
V ZELENÍ INDIJ.....	306
W ZIELONYCH INDIACH .....	307
VELIKA JE POT.....	308
OGROMNA JEST DROGA.....	309
VES SVET JE KAKOR .....	310
CAŁY ŚWIAT JEST JAK .....	311
VESELI, DINAMIČNI, RELATIVNI.....	312
SZCZĘŚLIWI, DYNAMICZNI, WZGLĘDNI..	313
ŽALITEV BELE POSTELJE KRALJA	
HIPONEANDRA HOPU I-II.....	314
OBRAZA BIAŁEGO ŁOŻA KRÓLA	
HIPONEANDRA HOPU I-II .....	315
ŽANDARJI .....	318
ŽANDARMI.....	319